

Калькова Ольга Константиновна

Юй Чантай

Владивостокский государственный университет экономики и сервиса  
Россия. Владивосток

## Междометия как способ выражения эмоций в китайском языке

Статья посвящена актуальному на сегодняшний день вопросу функционирования эмоций в языке, а также способам их выделения и описания. В данной работе рассматриваются общие вопросы, посвященные месту междометий в системе частей речи; приводится классификация междометий китайского языка с точки зрения их эмоциональной окраски.

**Ключевые слова и словосочетания:** эмотиология, междометия, выражение эмоций, китайский язык.

В настоящее время в лингвистике наблюдается всплеск интереса к проблеме языка и эмоций. Сложились приоритетные направления в эмотиологии, такие, как типология эмотивных знаков, служащих для фиксации различных проявлений эмоций; влияние эмоционального типа *mind style* на формирование языковой картины мира, понятие эмоциональной языковой картины мира; национально культурная специфика выражения эмоций; критерии эмотивности языка и его знаков; соотношение лингвистики и паралингвистики эмоций и некоторые другие.

Представленный материал рассматривается в рамках обозначенных выше проблем и является попыткой классифицировать междометия китайского языка с точки зрения их эмоциональных проявлений. Анализ проблемы позволит в дальнейшем ответить на вопросы, связанные с описанием сходств и различий в понимании эмоций в русской и китайской лингвокультурах в процессе коммуникации.

Современной русистике не сложилось единого мнения относительно места междометий в системе частей речи. Традиционно их считают особой частью В речи, стоящей вне деления на знаменательные и служебные слова [1], и понимают как «класс неизменяемых слов, служащих для нерасчлененного выражения чувств, ощущений, душевных состояний и других (часто непроизвольных) эмоциональных и эмоционально-волевых реакций на окружающую действительность» [2]. Среди китайских лингвистов также существуют различные точки зрения относительно частиречной принадлежности междометий. Одни выделяют их в отдельный класс, стоящий обособленно

от частей речи, другие считают, что они занимают среднее положение между знаменательными и служебными словами, некоторые относят их к служебным словам. Другие учёные определяют междометия как отдельный лексико-грамматический класс, состоящий из неизменяемых слов, служащих для выражения эмоций на явления окружающей действительности.

Расхождения в определении категориальной принадлежности междометий обусловлены неоднородностью и разноплановостью составляющих данный класс единиц.

Существуют различные классификации междометий, ориентирующиеся на выделяемые в них признаки: по происхождению, по структуре и генетической связи с группами знаменательных слов и др. В нашей работе мы опираемся на классификацию по семантическому принципу, т.к. именно посредством выделения смыслового ядра возможно составить эмоциональное поле междометий. В китайском языке, как и в русском, лингвисты, споря о частичечной принадлежности междометий, едины в одном – междометия имеют функцию выражения эмоций.

Китайские лингвисты не разделяют междометия на группы в зависимости от семантической сферы употребления, в отличие от русской традиции, но условно в китайском языке все междометия, так же как и в русском языке, по значению можно разделить на 3 сферы употребления: эмоциональные оценки, волеизъявления, этикет.

В русском языке к междометиям, обслуживающим сферу этикета, относятся традиционные, в различной степени утратившие знаменательность изъявления благодарности, приветствия, извинения, пожелания: «здравствуйте», «извините», «спасибо», «пожалуйста». Слова данной группы часто развивают вторичное значение и употребляются в качестве средств выражения удивления, возражения: «Дверь отворилась, и здравствуйте....»; в китайском языке нам не удалось найти эквивалентов междометиям такого рода.

В процессе исследования материала словарей «汉俄词典» (Китайско-русский словарь) [3] и «现代汉语词典» (Современный китайский словарь) [4] была сделана следующая классификация междометий современного китайского языка: 1) междометия, выражающие восхищение, удивление, восторг; 2) междометия, выражающие согласие, понимание, осмысление; 3) междометия, выражающие сожаление, горе, страдание, грусть; 4) междометия, выражающие несогласие, отрицание, сомнение; 5) междометия, выражающие презрение, отвращение; 6) междометия, выражающие вопрос; 7) междометия, выражающие призыв, привлечение внимания, окрик; 8) междометия, выражающие иронию, насмешку. В итоге мы смогли составить эмотивные поля междометий по знаку оценки.

Результат выборки междометий из словаря выглядит следующим образом: 啊; 唉; 嗨; 喂; 嗨; 嘿; 呦; 呸; 啐; 哼; 吓; 哎; 咳; 哎呦; 哎呀; 哦; 噢; 喔; 呃; 呀; 咦; 哟; 哎呀妈呀 噫、吁、唏、也、矣、乎、哉、嘻、兮、夫、呜呼.

Учитывая факт, что эмотивные переживания имеют знак оценки, мы предположили возможность деления междометий, так же как и эмоций, которые они выражают, на положительные, отрицательные и нейтральные (табл. 1–3).

Таблица 1

**Положительные междометия**

表示惊讶, 赞叹	啊	咦	嘿	嗨	嚯	吓	哟
Междометия, выражающие восхищение, удивление, восторг	ā	yí	hēi	hāi	huò	hē	yōu

Источник: по данным проведенного анализа.

Таблица 2

**Отрицательные междометия**

表示讥讽			哈	嘻	呵	哈哈	嘻嘻	呵呵
Междометия, выражающие презрение, отвращение, насмешку и иронию			hā	xī	hē	hā hā	xī xī	hē hē
表示悲伤, 惋惜			唉	哎	嗨	哎呀		
Междометия, выражающие горе, страдание, грусть			āi	āi	hāi	āi ya		
表示愤怒, 鄙视			呸	啐	哼	吓		
Междометия, выражающие антипатию			pēi	cùi	hēng	hē		
表示不满, 异议			唉	嗨	嚯	吓		
Междометия, выражающие несогласие			āi	hāi	huò	hē		

Источник: по данным проведенного анализа.

**Нейтральные междометия**

所有 叹词 Все меж- доме- тия	乌	阿	喏	嘍	叱	吓	吁	呋	呐
	wū	ā	nuò	dē	chì	hē	yù	tāi	nà
	呜	呀	呵	哎	咄	哟	哈	咳	呶
	wū	ya	hē	āi	duō	yōu	hā	ké	yǎ
	嘍	啊	唉	哦	喂	喔	噯	嗤	啾
	yí	ā	āi	ò	wèi	wō	ài	chī	dū
	嗯	嘘	嘿	嗽	嘻	噫	嚯	於	思
	èn	xū	hēi	áo	xī	yī	huò	yú	sī
	恶	罢							
	è	bà							
	啊呀	啊哈	阿呀	啊哟	哎哈	哎呀	哎也	哎哟	挨也
	ā ya	ā hā	ā ya	ā yōu	āi hā	āi ya	āi yé	āi yōu	āi yé
	噯呀	噯哟	啧啧	于乎	噫吁	乌乎	呜呼	嘻嘻	哈哈
	ài ya	ài yōu	zé zé	yú hū	yī yù	wū hū	wū hū	xī xī	hā hā
	好家伙	乖乖	哈呀	哦呵	诺已	给力			
hǎo jiā huǒ	guāi guāi	hā ya	ò hē	nuò yǐ	gěi lì				

Источник: по данным проведенного анализа.

При составлении классификации мы столкнулись со сложностью подбора релевантного перевода некоторых междометий на русский язык. Это связано в первую очередь с отсутствием в русском языке вербального обозначения аналогичных эмоциональных реакций: например, междометие, выражающее удивление “好家伙” (hǎo jiā huǒ): 好家伙, 你们干的真快! (Вы делаете это очень быстро!), а также с возможностью вариативного перевода одного и того же междометия: например, междометие “啊” (à) может быть переведено на русский язык как: ах, ой, какой!; междометие “哦”(ò): да, о, ой.

Одно и то же междометие может использоваться для выражения различных душевных состояний. Оно способно выражать одобрение и порицание, испуг и радость, восхищение и презрение, страх и решимость. Например:

多好的人啊! – Ого, сколько народу! (удивление)

啊? 这是怎么回事? – В чём дело, а? (подозрение)

哈, 这回你也上当了! – Ага, на этот раз и ты уже вляпался! (насмешка)

哈, 敌舰击沉拉! – Ура, вражеский корабль уже тонет! (радость)

В уточнении таких междометий велика роль тона, интонации, мимики, жеста. Таким образом, в подробном описании и классифицировании междометий китайского языка необходимо учитывать не только вербальные, но и паравербальные признаки.

Если говорить о звукоподражательных словах, то в данном вопросе не прослеживается единого подхода. Некоторые китайские лингвисты (Ли Цзинси, Чжан Чжигун и др.) относят ономатопозитические слова к междоме-

тиям и, точнее, рассматривают их в качестве одного из видов междометий, образованных путем имитации звуков. Другие исследователи грамматики китайского языка (Дин Шэншу и др.) считают, что не все звукоподражательные слова могут входить в состав междометий [5]. Например, они не относят к междометиям слова, которые имитируют предметы или природные явления: 哗啦啦 huá lálá (звук падения нагроможденных предметов) или 嗖嗖 sōusōu (свист ветра, пули, флейты и др.).

Однако, учитывая, что звукоподражательные слова выражают не эмоции или волеизъявления, а лишь имитируют различные звуки (Га-га-га! Ку-ка-ре-ку! Мяу-мяу! Динь-динь! Хлоп! Тик-так... Ж-ж-ж..), не имеют в своей семе эмоционального значения, а объектом исследования является рассмотрение междометий как выражения эмоций, то мы не будем их рассматривать подробно, лишь заметим, что ученые-лингвисты в основном выделяют данную группу слов как класс междометий.

Итак, междометия представляют собой одно из наиболее ярких средств выражения переживаний человека. Они являются важным компонентом процесса общения, выражают чувства, эмоции, которые испытывает говорящий. Исследование междометий (в частности китайского языка), описание выражаемых ими эмоциональных состояний, поиски наиболее точного перевода на русский язык помогают сделать процесс коммуникации китайцев на русском языке прозрачнее и способствуют повышению взаимопонимания говорящих.

- 
1. Белошапкова, В.А. Современный русский язык / В.А. Белошапкова, Е.А. Земская, И.Г. Милославский, М.В. Панов. – 3-е изд., стер. – М.: Азбуковник, 2003. – С. 256.
  2. Русская грамматика: в 2 т. Т. 1 / под ред. Н.Ю. Шведовой. – М.: Наука, 1980. – 793 с.
  3. 现代汉语词典 (第5版) /中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. –北京: 商务印书馆, 2005. – 1869 с.
  4. 现代汉语分类词典A Thesaurus of Modern Chinese/中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. –北京: 商务印书馆, 2013. – 827 с.
  5. Фролова, О.П. Ономатопоэтические слова в китайском языке / О.П. Фролова // Китайское языкознание: Изолирующие языки: материалы IX междунар. конф. – М., 1998. – С. 183–185.